

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1957)
Heft: 3

Artikel: Al sol de San Galo
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797284>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Al Sol de San Galo

Diríase que, este año también, los de San Galo habían firmado un pacto con las divinidades meteorológicas o que gozaban de la protección especial de su santo patrón. Difícil parece el averiguarlo, pero lo cierto es que todos los años se advierte con placer que — por lluviosa que sea la temporada — las tradicionales grandes jornadas de San Galo siempre resultan favorecidas por un sol esplendoroso. Con el pretexto de un Concurso Hípico Internacional, todo ha sido previsto para la mayor satisfacción de los jinetes, de los visitantes forasteros y de los representantes de la prensa, y los fabricantes de la Suiza Oriental presentan los modelos de costura y de prendas listas para llevar confeccionados con sus creaciones más bellas en bordados y en tejidos finos de algodón. Las presentaciones se verifican lo mismo durante los certámenes, con el telón de fondo único que forman las verdeantes colinas que encuadran el hipódromo, que durante el gran baile de gala organizado por el Club Ecuestre.

Desde el punto de vista hípico, se ha de reseñar la inscripción de numerosos equipos civiles y militares procedentes de más de media docena de países extranjeros, concurriendo numerosos jinetes de ambos sexos, de los más conocidos, entre los cuales tan sólo mencionaremos al señor Jonquères d'Oriola, célebre por haber obtenido un campeonato mundial y una medalla de oro olímpica. Habría que hablar también del tradicional carrusel y del no menos tradicional y pintoresco desfile de caballos enganchados. También hemos de decir hasta qué punto el deporte hípico ha llegado a ser apreciado en San Galo por toda la población y hasta en los círculos textiles, puesto que todos los años pueden verse a representantes de la industria local como apuestos jinetes y, entre ellos, al simpático mayor Mettler, jefe de la casa que ostenta el mismo nombre, que siempre se coloca en excelente posición. Respecto a la moda, hemos de subrayar las hermosísimas realizaciones presentadas en el baile y sobre el césped del hipódromo. Para terminar, conviene reseñar el más perfecto éxito de todos los festejos, excelentemente organizados por el Club Ecuestre y por la Oficina de Propaganda de la Industria Suiza del Algodón y del Bordado, de San Galo.



Prix des Banques saint-galloises, les vainqueurs.

Premier: M. Jonquères d'Oriola (France).

The winners of the « St. Gall Bankers' Prize » receiving their award.

First: Mr. Jonquères d'Oriola (France).

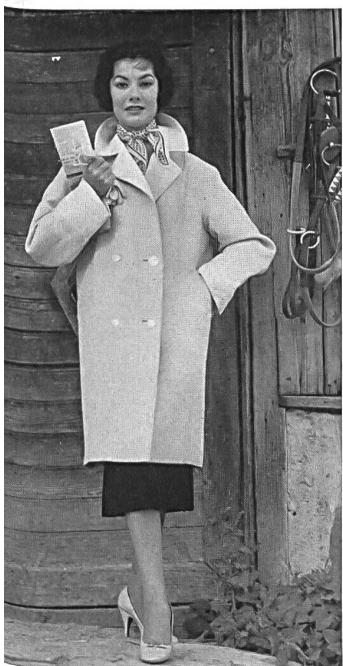
Distribución de las recompensas a los vencedores del Premio de los bancos sangalenses.

Primer premio: Sr. Jonquères d'Oriola (Francia).

Preis der St. Galler Banken: Siegerehrung.

Erster: M. Jonquères d'Oriola (Frankreich).

Photos Comet



Quelques modèles réalisés en cotons fins et broderies de Saint-Gall et présentés à l'occasion des Journées hippiques.

Some models made of St. Gall fine cotton fabrics and embroideries shown on the occasion of the Horse Show.

Algunos modelos confeccionados con algodones finos y bordados de San Galo, presentados con motivo del Concurso Hípico.

Einige Modelle aus St. Galler-Baumwoll-Feingeweben und -Stickereien, die anlässlich der Pferdesporttage vorgeführt wurden.



METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL

«Crêpe Favorite», crêpe de coton très mode avec envers satin, infroissable.

«Crêpe Favorite», very fashionable cotton crepe with satin back, crease resisting.

«Crêpe Favorite», crespón de algodón muy de moda con reverso de satén, inarrugable.

«Crêpe Favorite», sehr modischer Baumwollkrepp mit Satin Rückseite, knitterfrei.

Modèle: Marty & Co., Zurich

METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL

«Chiffon Casella», chiffon de coton très léger avec belle impression robe ; article très en vogue.

«Chiffon Casella», fashionable very light cotton chiffon with beautiful printed design for dresses.

«Chiffon Casella», chifon de algodón muy ligero con hermosa estampación para vestido ; artículo de gran moda.

«Chiffon Casella», sehr leichter Baumwollchiffon mit schönem Druckmuster im Kleiderstil ; sehr nachgefragter Artikel.

Modèle: Marty & Co., Zurich





FORSTER WILLI & Co., SAINT-GALL

Dentelle avec applications de fleurs brodées.
Lace with appliquéd embroidered flowers.
Encaje con aplicaciones de flores bordadas.
Spitze mit aufgesetzten bestickten Blumen.

Modèle : Macola S. A., Zurich

STOFFEL & Co., SAINT-GALL

Mousseline fantaisie à rayures blanches et carreaux en teintes pastel, avec effets de tissage originaux.

Fancy muslin with white stripes and checks in pastel shades with original weave effects.

Muselina de fantasía con listas blancas y cuadros de tonos pastel con originales efectos de tisaje.

Fantasie-Musselin mit weissen Streifen und pastellfarbenen Carreaux in reizvollen Bindungseffekten.

Modèle : Kriemler-Schoch, Saint-Gall



La Compañía Suiza de Navegación Aérea SWISSAIR

acaba de crear unas encantadoras novedades para regalos que tenemos el gusto de reproducir aquí.

El gran pañolón de pura seda (58 × 58 cm), destinado a ser ofrecido en ocasiones especiales,



representa un planisferio. El interés de este artículo consiste en que se trata de un verdadero mapa a la escala de 1 : 50.000.000, impreso en varios colores por un renombrado instituto cartográfico suizo empleando para ello las piedras litográficas originales.

En cuanto a los pañuelos estampados sobre algodón fino por una casa suiza especializada, se los destina a ser ofrecidos a las pasajeras de primera clase que realicen travesías largas. Representan simbólicamente Europa, América del Sur, América del Norte y el Lejano Oriente.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKERIEIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall	176
Eisenhut & Co., Gais	170
Eugster & Huber S. A., St-Gall	18
Filtex S. A., St-Gall	14, 157
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Forster Willi & Cie, St-Gall	29, 37, 45, 46, 49, 51, 62, 143
H. Frei & Cie, Diepoldsau	14
Gabathuler & Co., Azmoos	14
Aug. Giger & Cie, St-Gall	170
Carl Gorini, St-Gall	14
Hausamann Textiles S. A., Winterthur	1, 18, 148
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, III
Hufenus & Cie, St-Gall	66, 170
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	30
A. Naef & Cie, Flawil	28, 43, 46, 47, 48
Reichenbach & Cie, St-Gall	17, 70, 71, 156
Roelli & Cie S. A., St-Gall	18
Jacob Rohner S. A., Rebstein	44, 70
Paul Sailer & Co., St-Gall	170
Walter Schrank & Co., St-Gall	11, 50
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	157, 170
Surzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	172
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	14
Union S. A., St-Gall	24, 135
Wetter & Cie, Hérissau	14

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	6, 69, 137
---	------------

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FABRISTOFFE

Ciba Société Anonyme Bâle	IV
J. R. Geigy S. A., Bâle	9, 10

CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY- MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden	3, 18
Baerlocher & Co., Rheineck	18
Kneubühler & Cie, Zofingue	175
Lahco S. A., Baden	168
Mylady S. A., Rheineck	18
Moden S. A., Montreux	7, 162
Renommée S. A., Montreux	173

Semaine suisse d'exportation — Swiss Export Week — Schweizer Exportwoche, Zürich

Exportverband der Schweiz. Bekleidungsindustrie, Zürich Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement, Zürich	74, 75, 76
W. Achtnich & Cie S. A., Wallisellen	120
Aebi & Cie S. A., Hérissau	116, 117, 124
Emile Anderegg S. A., St-Gall	102
R. Anderes S. A., St-Gall	110, 116, 118, 126
Benazzi S. A., Zürich	85, 87, 131
Bischoff Textil S. A., St-Gall	100, 130
A. Blum & Cie, Zürich	88
Brüllmann & Co., Zürich	84, 128
Canzani & Co., Zürich	121, 128
El-El S. A., Zürich	79
Humbert Entress S. A., Aadorf	111
Felwa A.-G., Hérissau	101
Maison Gack, Zürich	73
Haury & Co. A.-G., St-Gall	90, 91, 133
Hls & Co. S. A., Murgenthal	110, 126
Knechtli & Co. S. A., ci-devant Swiss Knitting Co., Zollikofen-Berne	112
Krähenbühl & Co., Clarend-Montreux	109
Künzli S. A., Strengelbach	117, 124
Joh. Laib & Co. S. A., Amriswil	115, 128
Jakob Laib & Co., Amriswil	113, 132
P. Lüthi & Co., Zürich	83, 127
La Maille, Lausanne	107, 130
Mylord S. A., Châtel-St-Denis	89, 99
Nabholz S. A., Schönenwerd	92
Lucien Nordmann, Berne	108
Otta S. A., Zürich	96, 97, 98
Oumansky & Co., Genève	104, 105
Primella S. A., Zürich	82

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	106, 125
Salzmann A.-G., St-Gall	103
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	86, 87, 129
Arthur Schibli S. A., Genève	93, 94, 95
Victor Tanner S. A., St-Gall	123
Tricoterna S. A., Berne	118
René Waegeli, Genève	114
E. Weber & Co., Zurich	80, 81
Plus Wieler Fils, Kreuzlingen	119

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich	14
Swissair, Zurich	144

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPFEN UND VIERECK- TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	35, 160
Hans Fierz, Zurich	169
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, 153, III
Max Kreier Co., St-Gall	161
Mavir, Zurich	172
Siber & Wehrli S. A., Zurich	II
Stoffel & Cie, St-Gall	32
Arthur Vetter & Co., Zollikon	173

FIŁÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Bäumlin, Ernst & Co., St-Gall	175
Braschler & Co., Zurich	14
Heer & Cie S. A., Oberuzwill	173
Spinnerei an der Lorze, Baar	23
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	31
Société Industrielle pour la schappe, Bâle	8, 25, 166, 167
Hans Städler S. A., St-Gall	14
Trub & Cie S. A., Uster	18
Emil Wild & Co., St-Gall	14, 173
Zwicky & Cie, Wallisellen	14

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

Spinnerei an der Lorze, Baar	23
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	31
Zwicky & Cie, Wallisellen	14

FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELÁSTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Chaussures Bally S. A. Dép.: Tissus élastiques, Schönenwerd	34
--	----

LAINE — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue	169
---------------------------------------	-----

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	18, 169
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Gabathuler & Co., Azmoos	14
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, III
Max Kreier Co., St-Gall	161
Mavir, Zurich	172
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	13
J.G. Nef S. A., Hérissau	19
Jakob Rohner S. A., Rebstein	44, 70
Paul Sailer & Co., St-Gall	170
Walter Schrank & Co., St-Gall	11
Stoffel & Cie, St-Gall	32
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	170
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	14
Union S. A., St-Gall	24
Arthur Vetter & Co., Zollikon	173

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Senn & Cie S. A., Bâle	174
------------------------------	-----

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTER, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE

Heer & Cie S. A., Oberuzwil	173
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren	171
Stoffel & Cie St-Gall	32
Weberei Sirmach, Sirmach	14
Alwin Wild, St. Margrethen	14
Zwicky & Cie, Wallisellen	14

TISSUS DE COTON, SOIE, LIN RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON

Abegg Frères, Horgen	18
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich	36, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 63, 64, 67, 72, 73
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	3, 18
Baerlocher & Co., Rheineck	18, 152, 169
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	2
Eugster & Huber S. A., St-Gall	18
Hans Fierz, Zurich	169
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Charles Gorini, St-Gall	14
Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich	21, 159
H. Gut & Cie S. A., Zurich	15
Hausamman Textiles S. A., Winterthur	1, 18, 148
Heer & Cie S. A., Thalwil	22, 60, 158
Hirzel & Co. A.-G., Zurich	172
Honegger & Co S. A., St-Gall	18, 153, 111
Max Kirchhelmer Söhne & Co., Zurich	20
Leemann & Schellenberg S. A., Zurich	11, 163
Mettler & Cie S. A., St-Gall	12, 18, 142
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	13, 152

J. G. Nef & Cie S. A., Hérissau	19, 61, 149, 154, 155
Raytex S. A., Zurich	150
Reichenbach & Cie, St-Gall	17, 70, 71
Jacob Rohner S. A., Rebstein	70
Mechanische Seidenweberei Rütli, Zurich	174
Sager & Cie, Dürrenäsch	175
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren	171
Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil	5, 65, 66, 67
Siber & Wehrli S. A., Zurich	11
Weberei Sirmach, Sirmach	14
Stehli & Co., Zurich	26, 68
Stoffel & Cie, St-Gall	32, 143, 147
S. A. Stünzi Fils, Horgen	4, 55, 58, 72, 73
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	172
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	18
Wetter & Cie, Hérissau	14
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	151

TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTICULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)

Aspor S. A., Porrentruy	18
Egger, Eisenhut & Co., Aarwangen	18
Hochuli & Cie, Safenwil	165, 176
Lahco S. A., Baden	168
Jakob Laib & Cie, Amriswil	18
Joh. Muller S. A., Wohlen	27, 164, 165
A. Naegeli S. A., Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur	18
J. F. Rohrer-Bolliger S. A., Romanshorn	165, 176
Ruegger & Cie, Zofingue	174
Alwin Wild, St. Margrethen	14

TULLE — NET — TUL — TÖLL

Société suisse de l'industrie tulleière S. A., Munchwilen ..	16
--	----

¿En dónde suscribirse a «TEXTILES SUISSES»?

Angola.	Officina Suíza de Expansión Comercial, 3 av. Banning. P. O. B. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).
Argentina.	Cámara de Comercio Suíza, Hipólito Irigoyen 850, <i>Buenos Aires</i> . Consulado de Suíza, 1150, San Lorenzo, <i>Rosario de Santa Fé</i> . Librería Austral <i>Rosario de Santa Fé 996</i>
Bolivia.	Consulado general de Suíza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .
Brasil. (Norte y Centro)	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, <i>Rio de Janeiro</i> .
Brasil (Sur).	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Boa Vista, C. P. 8259, <i>São Paulo</i> .
Chile.	Embajada de Suíza, Calle Agustinas 715, <i>Santiago de Chile</i> . Librería Albers, Merced 864, Casilla 9763, <i>Santiago de Chile</i> .
Colombia.	Legación de Suíza, Calle 21, No 6-22, <i>Bogotá</i> .
Costa Rica.	Consulado de Suíza, Avenida 1a, No 360, <i>San José</i> .
Cuba.	Oficina Suíza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .
Dominicana. (República)	Consulado de Suíza, 1, Arzobispo Meriño, <i>Ciudad Trujillo</i> .
Ecuador.	Legación de Suíza, Calle Baquerizo 243, Apartado 3115, <i>Quito</i> .

España.	Sprentex, Rafael Calvo 5, <i>Madrid</i> .
Guatemala.	Consulado de Suíza, Edificio Ford, 7a, Avenida, <i>Guatemala-City</i> .
Honduras.	Consulado de Suíza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio», <i>Tegucigalpa</i> .
Luanda.	Oficina Suíza de Expansión Comercial B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).
México.	Legación de Suíza, Paseo de la Reforma, 503, <i>México 5, D. F.</i>
Nicaragua.	Consulado de Suíza, 810, Segunda Avenida Noroeste, <i>Managua</i> .
Panamá.	Consulado de Suíza, Avenida Cuba, 11, <i>Panamá-City</i> .
Paraguay.	Consulado general de Suíza, Calle Juan E.O. Leary 8 y 10, <i>Asunción</i> .
Perú.	Embajada de Suíza, Edificio Peruano-Suíza, Giron Camaná 370, <i>Lima</i> .
El Salvador.	Consulado de Suíza, 4, Calle Arce, Edificio de Sola, <i>San Salvador</i> .
Uruguay.	Legación de Suíza, Palacio Central Avda Agraciada 1623, <i>Montevideo</i> . Cámara de Comercio Suízo-Uruguaya, Cerrito 440, <i>Montevideo</i> . «Ibana», Librería, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
Venezuela.	Legación de Suíza, Avenida El Stadium, Quinta «Belkys», Urbanización los Chaguanos, <i>Caracas</i> .

¡ Abonense a la revista

TEXTILES SUISSES

(Textiles Suizos)

para recibirla con regularidad !